

MOTIVACIÓN Y CREACIÓN LÉXICA DE LOS BOLIVIANISMOS

CARLOS COELLO VILA
Universidad Mayor de San Andrés

[...] la motivación, como casi todos los fenómenos de la lengua, no es cosa de sí o de no, de que exista o no exista sin más: varía en el tiempo en que los lexemas suelen perder sus nexos motivantes con la realidad; en el espacio, pues en unos lugares es motivado lo que en otros no lo es, y en la estructura social, ya que son muy diversos los conocimientos de los distintos estratos respecto a la realidad circundante y muy diversas, por lo tanto, las posibilidades de captar la motivación de las palabras'

J.J.Montes Giraldo

MOTIVACIÓN Y CREACIÓN LÉXICAS

No hay duda, la primera motivación para la creación de nuevos términos en una lengua está dada por las necesidades de comunicación. Como el léxico es, felizmente, un sistema abierto, la incorporación de palabras nuevas se realiza sin mayor violen-

cia para el sistema, aunque se producen, casi siempre, reacondicionamientos en los campos léxicos y semánticos donde aquéllas se hacen presentes.

En la historia del español de América, los indigenismos penetraron porque no existían en el castellano

las palabras para designar las nuevas realidades. Cada nueva palabra habrá sido un gesto repetido, y el rosario de gestos, la adopción de nuevos conceptos que paulatinamente se incorporaban a la lengua. El último de los "cronistas" hispanos del siglo XIX nos dice:

"La verdad es que en aquellos países (los hispanoamericanos) hay neologismos que debieran tomar carta de naturaleza en España, vivificados por la propaganda eficaz de escritores y oradores, como va sucediendo con no pocas voces cubanas. Declaro paladinamente que no conozco en castellano palabras que expresen con más propiedad la idea que representan, como empamparse, blanquear, barrajar, apunarse y tantas otras, para cuyo significado remito a este Vocabulario. Tampoco hay en castellano palabras equivalentes á yapa, soborno, jacú, etc. Estos y otros vocablos nuevos, formados de raíces castellanas, debieran servir para aumentar el caudal de nuestro idioma".²

A pesar de que esta aseveración es incontrastable, la mayoría de los diccionarios diferenciales del español de América registra unidades –recogidas también en los diccionarios generales– que apuntan

a realidades del mundo americano que son ciertamente exóticas para los extranjeros no hispanoamericanos, pero faltan, en esos repertorios, las palabras que encierran conceptos muy usuales en la vida cotidiana de la comunidad, como *alegar* 'discutir', 'protestar', *almuerzo* 'comida', *apurarse* 'darse prisa', *arribar* 'llegar [a una población] en algún medio de transporte', *baño* 'servicio higiénico', *botar* 'tirar', 'echar', *puntabola* 'instrumento que sirve para escribir con tinta seca', *bulto* 'cartapacio', *cachucha* 'gorra con visera', *carpa* 'tienda de campaña', *chofer* 'conductor de un vehículo público', *colgador* 'percha para la ropa', *comida* 'cena', *copar* 'llenar', 'ocupar', *cuadra* 'distancia entre dos calles', *neumático* 'cámara de la rueda de un automóvil', *pararse* 'ponerse de pie', *pollera* 'falda de tela gruesa, ampulosa y fruncida, que es parte esencial de la vestimenta de las mujeres del pueblo llamadas cholitas', *represa* 'dique', *saco* 'chaqueta', *tina* 'bañera'; o voces usuales en la administración pública, como *brevet* 'permiso de conducir', *casilla* 'apartado de correos', *corte* 'tribunal de justicia', *estampilla* 'sello postal', *timbre* 'sello de transacción', y otras muy frecuentes en los medios, como *afiche* 'cartel', *alto-parlante* 'altavoz', *aviso* 'anuncio

comercial', *carátula* 'portada de una revista', *encomienda* 'paquete postal', *mimeografiar* 'sacar multicopias', *receso* 'vacación judicial o parlamentaria', *sesionar* 'tener varias personas una junta o reunión', *vocero* 'portavoz', etc. Estas y muchas otras palabras, referidas a realidades extralingüísticas, como *afrecho* 'salvado', *bajío* 'terreno en depresión, generalmente anegado', *ceviche* 'pescado crudo picado y macedado en jugo de limón', *durazno* 'melocotón', *durmiente* 'travesía de una vía ferroviaria', *frutilla* 'fresón', *papa* 'patata', *pasto* 'césped', 'hierba que come el ganado', *quebrada* 'arroyo', se emplean en Bolivia y en dos o más países de Hispanoamérica, aunque como acabamos de afirmar no están recogidas ni en los diccionarios diferenciales ni en los de la lengua general.

Por la misma razón, por necesidad comunicativa, entraron y siguen entrando, sin solución de continuidad, en la lengua los neologismos que proceden de las ciencias y de la tecnología, los términos referidos a los electrodomésticos, al cinematógrafo, a los medios, a los instrumentos, herramientas y utensilios, a los aparatos y sistemas electrónicos, a la cibernética y cibernáutica, etc., que vienen de

los países desarrollados envueltos en el ropaje de nuevos xenismos con su fonética y escritura extrañas a nuestra lengua. En ella se acomodan vistiendo variopintos ropajes.

Por cierto, no todos los xenismos –indigenismos o extranjerismos– son necesarios, pero el hecho es que trascienden sus límites temporales, geográficos y sociales y se insertan en el cuerpo vivo de otras lenguas, y aparecen en diversos estratos de las mismas, en labios del pueblo llano o en obras literarias. Algunos autores de estas obras aducen muchas razones que determinan el uso de indigenismos en sus producciones. También en la cultura popular es posible hallar explicaciones sobre este fenómeno. El poligloto y notable aymarista Nicolás Fernández Naranjo afirma:

"[...] el pueblo, para quien el idioma castellano es una lengua imperial, foránea, segunda, vuelve por instinto a las lenguas primordiales –el aymara y el quechua–, para expresar lo más íntimo de su sentir. En efecto, el pueblo boliviano –añade– habla español, sin vivirlo; en cambio vive las lenguas autóctonas, y éstas responden vital y profundamente a las necesidades fundamentales de su pensamiento,

de su pasión, de su emoción y de su expresión; las saborea. Sin saberlo, halla en las lenguas aborígenes mayores, mejores y más naturales recursos de expresión".³

Esto significa que las motivaciones hay que buscarlas en razones psico-sociales y culturales. Las primeras fincadas en los sentimientos y las emociones, en el *pathos* de la conciencia colectiva, íntimamente ligada a las influencias del sustrato y los ancestros; y las segundas, unidas al devenir histórico, político e ideológico de los grupos humanos que comparten un espacio geográfico.

RELATIVIDAD DE LA MOTIVACIÓN LÉXICA EN EL HABLA

Desde otro ángulo, las palabras que emplea una comunidad lingüística son, en gran medida, motivadas. En este sentido, la motivación es el condicionamiento «para la denominación de la realidad lingüística o extralingüística».⁴

Y las motivaciones cambian con el tiempo y con las circunstancias, porque las palabras son arbitrarias sólo en el sistema (a nivel de la *langue*), pero, en general, las que se dan en el habla (a nivel de la *parole*) pueden revelar, al análisis del

usuario común, su estructura gramatical y sus componentes semánticos. A nivel del habla, la motivación es siempre relativa: no sólo está sujeta a una diacronía, sino, además, a una diatopía y a una diastratía.

Motivación y creación léxicas son dos conceptos que se corresponden plenamente. Toda vez que el hablante da una denominación a una realidad óptica lo hace en un acto de creación o de recreación encabalgada en elementos lingüísticos preexistentes, en el marco de una tradición cultural y de unas circunstancias espacio-temporales y sociales que condicionan tanto el acto de creación como la propia criatura.

CLASES DE MOTIVACIÓN

La motivación puede reducirse a dos clases:

1ª. La comparación metafórica de un referente con otro u otros

- a) En ésta, a su vez, puede tratarse simplemente de nominar a una cosa con el nombre de otra relacionada con la primera en todo o en parte. Procedimiento muy productivo sobre todo para los nombres de partes del cuerpo humano y de los objetos, de accidentes geográficos y otros. Esta nominación

responde a un enfoque, a un punto de vista, que es, justamente, el del propio hombre que renombra algo. Así:

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una parte del cuerpo humano

*calucha, churuno, jone, mace-
ta, mollera, poro, tari, tutuma
chulupera* 'cabeza de una per-
sona'

*Acordeón, churro, mondongo
nervio, obelisco, pepino, poronga
puntabola, tripa, callampo* 'pene'

Nombre de un animal :: nombre
de una parte del cuerpo humano

boa, boyé, cóndor, paloma
'pene'

Nombre de un estadio del de-
sarrollo biológico humano :: nom-
bre afectivo de una parte del cuer-
po humano

chico, chiti, muchacho 'pene'

Nombre de persona o trata-
miento afectuoso :: nombre de una
parte del cuerpo humano

*federico, compañero, cabezón
liso* 'pene'

Nombre de un objeto inanima-
do :: nombre de una peculiaridad
(física) negativa de parte del cuer-
po humano

bláder, lamparita, tari, tutuma
'calva de una persona'

Nombre de persona :: nombre
de una persona que tiene una pe-
culiaridad psíquica negativa.

*Bartolo, -a, mamerto, -a, caye-
tano, -a; chapulín, cacaseno, -a, gi-
lado, -a, gilberto, -a, gilorio, tribilir*
'persona que da muestras de in-
genuidad, escaso entendimiento y
falta de viveza'

Nombre genérico de tratamien-
to a personas de origen campesi-
no :: nombre de una persona que
tiene una peculiaridad psíquica
negativa

mama, tata 'persona que da
muestras de ingenuidad, escaso
entendimiento y falta de viveza'

Nombre de un animal :: nombre
de una persona que tiene una pe-
culiaridad psíquica negativa

*caimán, huaca-huaca, pajarón
-a, zancudo, -a* 'persona que da
muestras de ingenuidad, escaso
entendimiento y falta de viveza'

Nombre de animal, o derivado de él, relacionado con características negativas :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad psíquica negativa

aburrado, -a, asnálido, -a, baboso, -a 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

Nombre de alguna prenda de vestir, o derivado de él, relacionado con características negativas :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad psíquica negativa

calzonazo, -a, calzonudo, -a, levvas, levudo, -a 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

Nombre de algún objeto, o derivado de él, relacionado con características negativas :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad psíquica negativa

alforjudo, -a, bolsudo, -a, talegudo, -a 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad (física) negativa

almanaque, lamparita, chipa, chopochoro, -a 'persona calva'

Nombre de un objeto vegetal inanimado :: nombre de una peculiaridad (psíquica) negativa del ser humano

calucha, oca, perejil 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

Nombre de una característica física negativa :: nombre de una peculiaridad (psíquica) negativa del ser humano

bodoque, bolsudo, -a, cabezón, -a, caspiento, cotoso, -a, cotudo, -a, cuadrado, -a, golpeado, -a, lanudo, -a 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

- b) De un procedimiento gramatical junto al metafórico, en el que los elementos que intervienen conservan «cierto grado de plenitud semántica que les permite evocar una imagen claramente perceptible y, al mismo tiempo, están unidos por una determinada relación gramatical». Se aplica, sobre todo, a personas y a productos alimenticios o golosinas.

Así:

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una parte del cuerpo humano

resbaladero de piojos 'calva de una persona'

Nombre de una parte del cuerpo humano referida a algo inanimado :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad física negativa

cabeza de pista, cabeza de rodilla 'persona calva'

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad física negativa

aeropuerto de moscas, pista de aterrizaje, pista de patinaje 'persona calva'

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad física positiva o negativa

cabello de bombril, cabello de guapurú 'persona que tiene los cabellos negros y rizados'

cabellos de hilo, cabellos de trinchete, pelo de clavo, pelo de erizo

'persona que tiene los cabellos gruesos y lacios'

cabellos de majado, cabeza de ceboró, cabeza de urucú, cabeza de zanahoria 'persona que tiene el cabello rojizo'

cabellos de manechi, cabeza de pellejo 'persona que tiene el cabello ondulado'

Nombre de animal con características negativas :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad física positiva o negativa

puercoespín 'persona que tiene los cabellos gruesos, lacios y erizados'

Nombre de una parte de seres animados :: nombre de una parte de vegetales inanimados

cabellos de ángel, pelo de choclo 'conjunto de filamentos que tiene la mazorca de maíz'

2º. La motivación funcional o gramatical, comprende, a su vez, tres subclases:

a) La composición de elementos léxicos, semánticamente plenos y morfosintácticamente libres, generalmente de carácter metafórico.

Nombre de animal, o derivado de él, relacionado con características negativas :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad psíquica negativa

aburrado, -a, asnálido, -a, baboso, -a 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

Nombre de alguna prenda de vestir, o derivado de él, relacionado con características negativas :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad psíquica negativa

calzonazo, -a, calzonudo, -a, levas, levudo, -a 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

Nombre de algún objeto, o derivado de él, relacionado con características negativas :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad psíquica negativa

alforjado, -a, bolsudo, -a, talegado, -a 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad (física) negativa

almanaque, lamparita, chipe, chopochoro, -a 'persona calva'

Nombre de un objeto vegetal inanimado :: nombre de una peculiaridad (psíquica) negativa del ser humano

calucha, oca, perejil 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

Nombre de una característica física negativa:: nombre de una peculiaridad (psíquica) negativa del ser humano

bodoque, bolsudo, -a, cabezón, -a, caspiento, cotoso, -a, cotudo, -a, cuadrado, -a, golpeado, -a, lanudo, -a 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

- b) De un procedimiento gramatical junto al metafórico, en el que los elementos que intervienen conservan «cierto grado de plenitud semántica que les permite evocar una imagen claramente perceptible y, al mismo tiempo, están unidos por una determinada relación gramatical». Se aplica, sobre todo, a personas y a productos alimenticios o golosinas.

Así:

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una parte del cuerpo humano

resbaladero de piojos 'calva de una persona'

Nombre de una parte del cuerpo humano referida a algo inanimado :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad física negativa

cabeza de pista, cabeza de rodilla 'persona calva'

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad física negativa

aeropuerto de moscas, pista de aterrizaje, pista de patinaje 'persona calva'

Nombre de un objeto inanimado :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad física positiva o negativa

cabello de bombril, cabello de guapurú 'persona que tiene los cabellos negros y rizados'

cabellos de hilo, cabellos de trinchete, pelo de clavo, pelo de erizo

'persona que tiene los cabellos gruesos y lacios'

cabellos de majado, cabeza de ceboró, cabeza de urucú, cabeza de zanahoria 'persona que tiene el cabello rojizo'

cabellos de manechi, cabeza de pellejo 'persona que tiene el cabello ondulado'

Nombre de animal con características negativas :: nombre de una persona que tiene una peculiaridad física positiva o negativa

puercoespín 'persona que tiene los cabellos gruesos, lacios y erizados'

Nombre de una parte de seres animados :: nombre de una parte de vegetales inanimados

cabellos de ángel, pelo de choclo 'conjunto de filamentos que tiene la mazorca de maíz'

2º. La motivación funcional o gramatical, comprende, a su vez, tres subclases:

- a) La composición de elementos léxicos, semánticamente plenos y morfosintácticamente libres, generalmente de carácter metafórico.

caspi + *chaqui* [qu. k'aspi 'palo' + chaki 'pie'] > *caspichaqui* 'mujer de piernas delgadas [cabrachaqui].

caspi + *cuchara* [qu. k'aspi 'palo' + esp. cuchara] > *caspicuchara* 'cuchara de madera que se utiliza para tostar cereales'

china + *supay* [qu. china 'hembra' + supay 'demonio'] *chinasúpay* 'diabla, mujer que en el baile de la diablada acompaña a Lucifer'

queri + *challwa* [ai. qhiri 'fogón', challwa 'pez'] > *querichallwa* 'persona de pequeña estatura que tiene el rostro cuarteado por el frío'

Cabe hacer notar que algunos de los procedimientos, procesos y mecanismos a los que la lengua recurre para la creación de nuevas palabras son propios de las lenguas nativas del área andina y que, por lo tanto, interfieren, desde el substrato, en las estructuras propias del español. Esto se advierte particularmente en la adopción de estructuras gramaticales de estas lenguas que pasaron al castellano boliviano, sobre todo a nivel popular y coloquial. Un buen ejemplo de esta afirmación es la construcción habitual de los sintagmas **sust + sust** y **adj + sust** que se dan en aymara y en quechua, en los que el primer elemento es deter-

minador y el segundo determinado, y la función de aquél es siempre adjetival, lo que difiere del tipo de construcción en castellano, lengua en la que el adjetivo va normalmente después del sustantivo y la inversión del orden tiene más bien connotaciones estilísticas. Al influjo de las lenguas nativas, se construyen muchos compuestos del tipo **sust o adj + sust** —como se aprecia en los ejemplos que se presentan en el apartado 2. a) —y no sólo cuando los formantes tienen étimos aymaras o quechuas, como ocurre, sobre todo, en la caracterización física y psíquica de las personas mediante apodos y epítetos. Es un procedimiento muy productivo, según puede verse en estos ejemplos adicionales:

almailanas [esp. alma + esp. lana] 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza'

almaquepi [esp. alma + ai. q'ipiña, qu. q'ipiy 'cargar' o q'ipi 'bulto'] 'persona que da la impresión de que está física y moralmente decaída'

almasamaña [esp. alma + ai. samaña 'sitio donde se descansa' o qu. samana 'para descansar'] 'terreno grande y cercado donde se entierran cadáveres' [*ayamarca*].

almagarrote [esp. alma + esp. garrote] 'persona alta, fuerte y desgarrada'

cabrachaqui [esp. cabra + qu. chaki 'pie, pierna'] 'mujer de piernas delgadas' [caspichaqui, cigarritochaqui].

carachaqui [qu. q'ara 'sin vegetación, desnudo', chaki 'pie'] 'persona que camina descalza'

champaguerra [ai. ch'ampha, qu. ch'ampha 'pasto o hierba enraizada' + esp. guerra] 'confrontación, generalmente, entre muchachos que pertenecen a barrios rivales y que combaten utilizando piedras, palos y otros objetos contundentes'

chanchopelo [esp. chancho + esp. pelo] 'persona que tiene el cabello grueso, lacio y erizado'

tacauma [qu. t'aku 'cabello enredado' + qu. uma 'cabeza'] 'persona que tiene los cabellos enredados'

umacaya [ai. uma 'agua' + ai. kaya] 'tubérculo [oca] deshidratado, previamente remojado y helado que se hace secar al sol y adquiere un color oscuro'

umajampico [qu. uma 'cabeza' + jampiku 'curación'] 'bebida alcohólica

que se bebe para aliviar el malestar orgánico ocasionado por haber consumido bebidas alcohólicas en exceso'

umanana [qu. uma 'cabeza' + nana 'dolor'] 'dolor de cabeza'

umarutuco [qu. uma 'cabeza'; ruthuku 'corte de cabello'] Ceremonia de compadrazgo, en la que los padrinos hacen el primer corte de cabello a un niño, generalmente en una fiesta organizada por los padres del menor' [rutuchico].

Los sustantivos que integran la composición pueden, eventualmente, ser iguales; o sea una reduplicación léxica total o parcial del sustantivo inicial. En ese proceso, el significado de la unidad total —lo mismo que en muchos de los casos ejemplificados más arriba— no es el que resulta de la suma de sus componentes sino un nuevo significado global traslaticio, como se puede apreciar en estos ejemplos:

chanca-chanca [qu. ch'anqay 'moler, triturar'] 'dícese de los productos alimenticios, especialmente cereales, poco molidos'

muyo-muyo [ai., qu. muyu 'vuelta'] 'mareo repentino que sufre una persona o un animal a causa del cansancio u otra circunstancia'

nina-nina [ai., qu. nina 'fuego'] 'nombre de varias especies de himenópteros, de hasta 5 cm de largo, de color amarillo o naranja brillante con bandas transversales negras o azules metálicas que tienen un agujijón ponzoñoso' / 'hombre que tiene relaciones amorosas con varias mujeres al mismo tiempo' / 'persona, generalmente un niño, traviesa e inquieta' / 'persona que tiene el cabello rojizo'

pasa-pasa [esp. pasar + pasar] 'persona que cambia de partido político por interés personal y no por convicción política'

chicat-chicat [ai. chikata 'mitad, cada una de las dos partes'] 'en rel. con el modo de dividir una cosa: a medias, en dos mitades iguales'

taca-taca [qu. takay 'golpear'] 'juguete formado por dos bolas pesadas de plástico unidas por una cuerda delgada de aproximadamente 50 cm. de largo' / 'juego que consiste en tomar con una mano la cuerda del juguete por la mitad y con un movimiento hábil de las manos hacer que las bolas choquen entre sí, repetidamente, alrededor de la mano' / 'testículos de un hombre'

La reduplicación también desempeña la función de crear nuevos sus-

tantivos genéricos o colectivos o de otro tipo:

cala-cala [ai. qala 'piedra'] 'lugar pedregoso'

ranga-ranga [ai. ranga 'panza, libro, tercera cavidad del estómago de los vacunos'] 'guiso preparado con panza de vacuno'

rasca-rasca 'escozor en alguna parte del cuerpo que se debe a la irritación o a la aparición de granitos o ronchas en la piel'

b) La que, utilizando morfemas ligados unidos a morfemas libres, expresa relaciones semánticas diversas (locativas, posesivas, cuantificadoras, agentivas, instrumentales, etc.)

adj + sust + derivación (proceso parasintético)

a + opa +do, -a [a- 'prefijo' + qu. opa 'mudo' + esp. -ado, da] > *ao-pado, -da* 'persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza [asonado, -da]

cara + pampa + -azo [ai., qu. q'ara 'sin vegetación, pelado' + pampa 'suelo' + esp. -azo] > *cara-pampazo* 'acción de dormir sobre

el suelo en lugar descampado' [*carapampeada*]

cara + pampa + -eador, -ra [ai., qu. q'ara 'pelado' + pampa 'suelo' + esp. -eador, -a] > *carapampeador, -ra* 'persona que suele pasar la noche en la calle sin dormir'

cara + pampa + -ear [ai., qu. q'ara 'pelado' + pampa 'suelo' + esp. -ear] > *carapampear* 'dormir sobre el suelo, en descampado'

c) La que utiliza elementos agregados que desempeñan la función de transpositores categoriales

caca + -ra + -ta [ai. qaqa 'descolorido, desteñido' + -ra 'acción en serie' + -ta 'adjetivador/nominalizador'] > *cacarata* 'que ha perdido su color [una prenda de vestir] por acción del tiempo y del uso'

paspa + -ra + -ta [ai. p'asp'a 'reseco, -a' + -ra 'acción en serie' + -ta 'adjetivador/nominalizador'] > *pasparata* 'escoriado [la cara o las manos] a causa del frío'

cahuicha + -da [ai. qawichaña, qu. q'awichay 'asolear' + esp. -da 'nominalizador'] > *cahuichada* 'acción de exponer al sol algunos tubérculos [ocas, camotes o frutas] para que se endulcen'

cauc(a) + -eada [qu. k'awk'a 'embuste, mentira' (?) + esp. -eada 'nominalizador'] > *cauqueada* 'acción de mentir'

cahuicha + -do, -da [ai. q'awichaña; qu. q'awichay 'asolear' + esp. -ado, -ada 'adjetivador'] > *cahuichado, -da* 'endulzado [algún tubérculo, como ocas, camotes o frutas] por haber sido expuesto al sol'

challa + ku [qu. ch'allaku 'acto de ritual de una ceremonia' + -ku] > *challaku* 'ritual de la tradición cultural aimara, muy difundido en el ámbito colla, que consiste en rociar la tierra con alguna bebida alcohólica, como un acto de ofrenda a la Pachamama, Diosa de la Tierra'

challpa + -do, -a [ai. ch'allphaña 'estrellarse algo contra una superficie', qu. ch'allpay 'dar muerte a alguien con violencia' + -do, -da 'adjetivador'] > *challpado, -da* 'que ha suspendido [un estudiante] un examen [*chajtado, -da*].

capi + -cho, -cha [ai. q'apichaña, qu. q'apichay 'hacer puño, agarrar con fuerza' + esp. -cho, -cha 'sustantivador/adjetivador'] > *capicho, -cha* 'persona que escatima exageradamente el dinero que gasta o da'

capi + -cho-, cha + -ón, -ona [ai. q'apichaña, qu. q'apichay 'hacer puño,

agarrar con fuerza' + esp. -ón, -ona 'sustantivador/adjetivador'] > *capichón, -ona* 'persona que escatima exageradamente el dinero que gasta o da'

cari- + *-s-* + *-iri* [ai. khariña 'cortar con cuchillo', -iri, 'que se dedica a'] > *carisiri* 'personaje mítico que extrae la grasa de la cintura de sus víctimas para curar enfermedades' [*cari-cari*].

challp- + *-iri* [qu. ch'allpay 'dar muerte a alguien con violencia' + ai. -iri, 'que se dedica a'] > *challpiri* 'estudiante muy dedicado a sus estudios'

chasqui + *-iri* [qu. chaski 'mensajero' + ai. -iri, 'que se dedica a'] > *chasquiri* 'trabajador que ayuda a preparar la voladura de la veta y de limpiar la zona después de la explosión, paleando y transportando la carga mineral a los vagones [*cachiri*].

caspi + *-ruleta* [qu. k'aspi 'palo' + rulu (?)] > *caspiruleta* 'mujer adolescente alta y muy delgada'

caspi + *-rulo, -la* [qu. k'aspi 'palo' + rulu (?)] + esp. -o, -a] > *caspirulo, -la* 'persona, generalmente joven, alta y muy delgada'

caspa + *-ote, -ta* [ai. q'aspa 'gorra' + esp. -ote, -ota] > *caspote, -ta* 'persona, generalmente joven.

Catati- + *-da* [ai. qatatiña, qu. qhatatay 'arrastrar' + *-da* 'nominalizador'] > *catatida* 'acción de llevar a una persona a alguna parte contra su voluntad'

cauqu- + *-eador, -a* [qu. k'awka 'embuste, mentira'(?)] + *-eador, -eadora*] > *cauqueador* 'persona que tiene el hábito de decir mentiras' [*cauque-ro, -a*]

challp- + *-eador, -eadora* [ai. ch'allphaña 'estrellarse algo contra una superficie', qu. ch'allpay 'dar muerte a alguien con violencia' + esp. -eador, -dora] > *challpeador, -eadora* 'persona hábil para pelear con los puños'

OTROS PROCEDIMIENTOS

Al margen de estos procedimientos de creación léxica, existen otros —más o menos marginales— que están fuertemente motivados, como el de las onomatopeyas y el fonosimbolismo. La formación de palabras que se fundan en la imitación o representación de sonidos que se dan en la realidad extralingüística es un mecanismo muy extendido en la generación del léxico en las lenguas andinas; en tanto que el segundo, aunque también se presenta en el habla, se ha ejercitado sobre todo en la expresión poética de algunas corrientes literarias.

Son voces onomatopéyicas:

capuquillo 'pan hecho con harina de trigo y manteca, de corteza ligeramente dura y crujiente'

¡*chapa!* 'se usa como voz onomatopéyica para imitar el sonido que produce la caída de bruces de una persona'

[¡*laca!*, ¡*putún!*] / 'se usa como voz onomatopéyica para imitar el sonido que produce un sopapo'

[¡*choto!*, ¡*laca!*] / 'se usa como voz onomatopéyica para representar el sonido que produce un portazo' / 'se usa como voz onomatopéyica para imitar el sonido que produce un beso sonoro en la mejilla' [¡*choto!*]

charachará 'dulce crujiente elaborado con clara de huevo batida, azúcar, un poco de harina y polvo de hornear'

cherengue-chengue 'se usa como voz onomatopéyica para imitar el sonido que producen las cuerdas del charango cuando se las hace temblar'

¡*chucuchucu!* 'se usa como voz onomatopéyica para imitar el sonido que produce la marcha del tren, particularmente de la locomotora'

chullu-chullu [ai. *chulluchhullu*] 'instrumento musical fabricado con tapas aplanadas de botellas de cerveza, ensartadas en un alambre en forma de arco. Se utiliza para marcar el ritmo en algunas composiciones autóctonas. También lo emplean los niños para acompañar los villancicos de Navidad' [*chunchuna*]

¡*chultín!* 'se usa como voz onomatopéyica para imitar el sonido que produce la caída de una persona o de un objeto en el agua' [¡*cholón!*].

¡*chun!* 'se usa como voz onomatopéyica para imitar el sonido que produce un puñetazo'

¡*coltín!* 'se usa como voz onomatopéyica para imitar el sonido que produce un líquido al ser tragado'

Cambios léxicos de la forma

Los cambios léxicos cuando no son absolutos —es decir préstamos— pueden afectar a la forma de manera total o parcial. En el primer caso, estamos ante la presencia de cambios producidos por procedimientos metafóricos, del tipo *calucha*, *churuno*, *jone*, *maceta*, *mollera*, *poro*, *tari*, *tutuma*, *chulupera* 'cabeza'; y, en el segundo, ante derivaciones de una raíz por aglutinación de sufijos de valor equivalente, como

cuanto decimos *ablandada*, *ablande* 'acción de ablandar un material o un objeto' por *ablandamiento*; *abrochada* 'acción de abrochar' por *abrochadura* o *abrochamiento*; *acarreada* 'acción de acarrear o transportar algo' por *acarreo*, sólo para dar un botón de muestra; o por figuras metonímicas del tipo [cerveza] *fría*, *helada*, *rubia*, en las que el significado total pasa a uno de sus elementos sintagmáticos (generalmente un adjetivo que adquiere categoría nominal); o por metátesis de sus elementos constitutivos, como en *germa* 'mujer', *micasa* 'camisa', frecuentes en las jergas.

CONCLUSIÓN

El estudio de la motivación y creación léxicas de los bolivianismos demanda por fuerza mucho mayor tiempo y espacio que el in-

vertido en este pequeño trabajo. El inventario y la sistematización del universo de datos contenidos en miles de acepciones y usos diversos tendría cabida en un grueso volumen.⁵ Aquí ofrecemos una pequeña muestra de la riqueza que encierra el vocabulario diferencial (con referencia al español peninsular) de una comunidad de hablantes, la boliviana. Al impulso de multitud de factores, que se pueden resumir en plurilingüismo y multiculturalidad en contacto actual en muchos puntos del cuerpo social, el léxico de esta comunidad experimenta numerosas transformaciones y cambios que son el mejor testimonio de que es un habla viva, proteica, multiforme, como pródigo es el mundo natural y diverso el mundo cultural en el que se desenvuelven los que lo habitan.

NOTAS

- 1 MONTES GIRALDO, J. J. (1987), *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliografía*, Bogotá, Publicación del Instituto Caro y Cuervo LXXIX, 2ª. ed.
- 2 CIRO, B. (1910), *Vocabulario criollo-español sud-americano*, Madrid, Los Sucesores de Hernando,. Cfr. Prólogo.
- 3 FERNÁNDEZ NARANJO, N. y Dora Gómez de Fernández (1964), *Diccionario de bolivianismos*, La Paz-Bolivia: Universidad Mayor de San Andrés, 1964, pág. 10.
- 4 op. cit. pág. 22. El libro del J.J. Montes Giraldo es pionero en investigaciones sobre el

tema en nuestra lengua. En él también se ha inspirado este trabajo, por lo que expresamos nuestra gratitud al apreciado profesor de los Cursos del Seminario Andrés Bello del Instituto "Caro y Cuervo".

- 5 Utilizamos para esta pequeña monografía los materiales del *Diccionario del español de Bolivia – Español de España* (inédito), de la serie *Diccionarios contrastivos del español de América. Español de América – Español de España*. Con el patrocinio del Departamento de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas) de la Universidad de Augsburg (Alemania), el Instituto de Estu-

dios Bolivianos (IEB) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés (Boli-

via) y el Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL), se editará en un futuro próximo.